

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ РЕЧИ

PROBLEMS OF LINGUISTIC AND CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN BILINGUAL STUDENTS IN RUSSIAN LANGUAGE AND SPEECH CULTURE CLASSES

R. Arzumanova
Yu. Gosteva
G. Bokizhanova

Summary: The purpose of the study is to analyze the problems of linguistic and cultural adaptation of foreign bilingual students during training in the Russian language and speech culture, which requires consideration from the standpoint of scientific analysis, pedagogical practice and the allocation of conditions for leveling the identified problems. The article presents the features of the linguistic and cultural adaptation of bilingual students, reveals the results of interviews with practicing teachers about the problems of linguistic and cultural adaptation of bilingual students, approaches to eliminating the identified problems. The scientific novelty of the study is to clarify information about the problems of linguistic and cultural adaptation of bilingual students, ways to solve them. As a result of the study, it was found that the problems of linguistic and cultural adaptation of bilingual students are a natural component of the process of inclusion in a new socio-cultural environment. The main problems of linguistic and cultural adaptation of bilingual students are difficulties in understanding the socio-cultural context, language barriers, lack of knowledge about the history and culture of Russia. The ways to overcome the identified problems are the introduction of models and technologies of blended learning, the use of socio-cultural resources of extracurricular work, the creation of a motivating environment and the use of interactive technologies, sign-contextual learning, methodological equipment for the implementation of disciplines in the Russian language and literature, including the adaptation of texts for bilinguals.

Keywords: linguistic and cultural adaptation, Russian language and speech culture, bilingual students, socio-cultural environment.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью оптимизации преподавания русского языка и культуры речи студентам-билингвам с использованием наиболее эффективных методов, а также повышения адаптации студентов в социокультурной среде с учетом установленных норм. Можно обозначить ряд проблем, связанных с лингвокультурной адаптацией студентов-билингвов, в частности, на занятиях по рус-

Арзуманова Раиса Аркадьевна
кандидат педагогических наук, доцент,
Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы, Москва
arzumanowa@mail.ru

Гостева Юлия Николаевна
кандидат педагогических наук, доцент,
Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы, Москва
ulianik@mail.ru

Бокижанова Галина Каскарбековна
кандидат педагогических наук, доцент,
Академия "Bolashaq", Казахстан
Galiyakaz68@gmail.com

Аннотация: Цель исследования – анализ проблем лингвокультурной адаптации иностранных студентов-билингвов в ходе обучения по русскому языку и культуре речи, что требует рассмотрения с позиций научного анализа, педагогической практики и выделения условий по нивелированию обозначенных проблем. **В статье** представлены особенности лингвокультурной адаптации студентов-билингвов, раскрыты результаты интервью практикующих преподавателей о проблемах лингвокультурной адаптации студентов-билингвов, подходах к устранению обозначенных проблем. **Научная новизна исследования** заключается в уточнении информации относительно проблем лингвокультурной адаптации студентов-билингвов, путей их решения. **В результате** исследования установлено, что проблемы лингвокультурной адаптации студентов-билингвов являются естественной составляющей процесса включения в новую социокультурную среду. Основными проблемами лингвокультурной адаптации студентов-билингвов являются трудности понимания социокультурного контекста, языковые барьеры, недостаточность знаний по истории, культуре России. Пути преодоления выделенных проблем определены внедрение моделей и технологий смешанного обучения, использование социокультурного ресурса внеаудиторной работы, создание мотивирующей среды и применение интерактивных технологий, знаково-контекстного обучения, методическое оснащение реализации дисциплин по русскому языку и литературе, включая адаптацию текстов для билингвов.

Ключевые слова: лингвокультурная адаптация, русский язык и культура речи, студенты-билингвы, социокультурная среда.

скому языку и культуре речи, что требует рассмотрения с позиций научного анализа, педагогической практики и выделения условий по нивелированию обозначенных проблем. Вышесказанное выступает целью данной работы. **Задачи работы:** представить особенности лингвокультурной адаптации студентов-билингвов, продемонстрировать результаты интервью практикующих преподавателей о проблемах лингвокультурной адап-

тации студентов-билинггов, подходах к устранению обозначенных проблем. **Практическая значимость исследования** состоит в возможности использования материалов в организации работы со студентами-билингвами.

Материалом для исследования послужили научные работы, в которых рассматриваются проблемы лингвокультурной адаптации студентов-билинггов, и также интервью преподавателей университета, реализующих дисциплины по русскому языку и культуре речи для студентов-билинггов. **Теоретическая база** представлена научными работами Н.В. Поморцевой, З.С. Зюкиной, Ю.С. Нехожиной и других авторов. Применены общенаучные **методы** исследования, метод интервью.

Обсуждение и результаты

Иностранные студенты, как правило, испытывают существенные трудности при адаптации к новой социокультурной среде. Процесс адаптации предстает в двух взаимосвязанных системах координат: студент – социокультурная среда и студент – образовательная среда, в которую он естественным образом включается. Помимо проблем академического характера ключевым препятствием успешной адаптации выступают языковые и социокультурные барьеры. Чтобы достигнуть образовательных результатов и академических успехов, студентам необходимо в значительно короткий временной промежуток овладеть русским языком, привыкнуть к системе обучения и адекватным образом вписаться в другую социокультурную среду [8].

Накопление и углубление культурологических знаний, социального опыта обеспечивается за счет реализации индивидуального подхода к обучению студентов-билинггов, учета доступных для каждого вариантов социокультурной и лингвокультурной адаптации, активизации знаний и компетенций, инициирования способностей к самовоспитанию, самообучению, саморазвитию. Это является факторами полноценной адаптации, становления двуязычной идентичности студентов [7].

Процесс социальной адаптации студентов-билинггов довольно сложен, что негативным образом сказывается на их психологическом состоянии, соответственно, негативный эмоциональный фон впоследствии влияет на процесс обучения, образовательные достижения и академические результаты. Вместе с тем, лингвистические и культурные аспекты обучения на занятиях по русскому языку и культуре речи знакомят с культурными особенностями страны происхождения изучаемого языка, а преподаватель оказывает помощь в процессе лингвокультурной адаптации.

Проблемы лингвокультурной адаптации студентов-

билинггов наиболее целесообразно проанализировать с позиций педагогической практики. В нашем исследовании мы привели данные интервью пяти педагогов с опытом преподавания русского языка и культуры речи студентам-билингвам не менее 10 лет.

Перейдем к рассмотрению результатов интервью. Относительно выделения основных проблем лингвокультурной адаптации студентов-билинггов в ходе изучения русского языка и культуры речи педагогами обозначены следующие позиции (таблица 1).

Таким образом, основными проблемами лингвокультурной адаптации студентов-билинггов являются трудности понимания социокультурного контекста, языковые барьеры, недостаточность знаний по истории, культуре России.

Исследователи отмечают, что решение проблем адаптации в ходе обучения студентов русскому языку видится в двух направлениях. Первое направление касается вопросов организации педагогического процесса, в рамках которого выделяются организация межкультурного взаимодействия в учебной группе согласно индивидуально-личностным, социально-культурным, национально-психологическим особенностям, применение потенциала языковой среды обучения в воспитательных и дидактических целях. Второе направление означает включение в содержание реализуемых учебных курсов культурологического компонента, использование ресурсов языковой среды [5].

Интервьюируемые предлагают следующие варианты решения проблемы лингвокультурной адаптации студентов-билинггов в ходе обучения русскому языку и культуре речи (таблица 2).

Как мы видим, пути преодоления выделенных проблем касаются внедрения моделей и технологий смешанного обучения, использования социокультурного ресурса внеаудиторной работы, создания мотивирующей среды и применения интерактивных технологий, методического оснащения реализации дисциплин по русскому языку и культуре речи. В целом, полученные в ходе интервью данные согласуются с результатами исследований.

Так, Н.В. Поморцева указывает, что полноценное знакомство с русской культурой через языковые ресурсы содействует более быстрой лингвокультурной адаптации. Также в центр внимания ставится вопрос изучения студентами-билингвами русского языка непосредственно в условиях реально функционирующей языковой среды [5].

З.С. Зюкина предлагает для повышения лингвокуль-

Таблица 1.

Проблемы лингвокультурной адаптации студентов-билинггов.

Цитата	Интервьюируемый
Культурные проблемы, на мой взгляд, возникают у билинггов из-за различий между двумя языками в выражении идентичности и образа жизни.	Алла Викторовна, 38 лет, доцент
Студенты-билингвы, как правило, постоянно миксуют, смешивают два языка. Получается, присутствуют постоянно какие-то несоответствия и пробелы. Требуется уточнение трактовки и понимания какого-либо слова, фразы.	Ирина Петрова, 54 года, старший преподаватель
Как бы относительно хорошо студент ни понимал русский язык, все равно имеют место определенные трудности из-за иной социокультурной среды. Даже когда мы перемещаемся из региона в регион все равно присутствуют сложности понимания темпа, манеры речи, каких-то отдельных слов. Что уж говорить про студентов из другой страны, пусть даже это страны постсоветского пространства.	Владимир Васильевич, 42 года, доцент
Я бы, знаете, выделила две проблемы. Во-первых, это сложность именно письменной речи на русском языке. Билингвы очень долго конспектируют, не могут адекватно делать сокращения и так далее. Из-за этого многие нервничают, так как не все преподаватели могут выдать текстовый вариант лекции или презентацию. Во-вторых, у билинггов есть определенные проблемы понимания лексики российской социокультурной семантики. Это не только к вопросу о недостаточности знаний по истории или русской культуре, но также сложности понимания контекста. Например, мемы, которые особенно популярны среди молодежи, для них трудны для понимания.	Валерия Эдуардовна, 49 лет, доцент
Лингвистические проблемы возникают из-за языкового барьера. Преподаватели всегда обращают внимание на этот аспект, учитывая и особенности артикуляции, разницу в уровне владения языком, разницу в грамматическом строе русского и языка их родной страны.	Наталья Алексеевна, 40 лет, ассистент

Таблица 2.

Подходы к решению проблем лингвокультурной адаптации студентов-билинггов.

Цитата	Интервьюируемый
Самое главное — это создание мотивирующей среды. Следует адаптировать тексты по русскому языку для полноценного восприятия студентами-билингвами. Дать какой-то комментарий, объяснить значения слов, упростить. Это та задача, которая является уровнем методического решения, затрагивает вопросы адаптации.	Алла Викторовна, 38 лет, доцент
Здесь вопрос методический, то есть, затрагивается именно момент организации процесса изучения иностранного языка. Все зависит от преподавателя, как он сможет транслировать учебный материал, насколько готов и умеет использовать интерактивные технологии на занятиях по русскому языку и культуре речи.	Ирина Петрова, 54 года, старший преподаватель
Я назову технические проблемы. Не всегда есть возможность дать распечатки студентам, показать презентацию. Еще ставку я бы делал на систему дистанционного и смешанного обучения. Здесь ресурсов для изучения русского языка и культуры речи порой гораздо больше, чем в аудитории.	Владимир Васильевич, 42 года, доцент
Я думаю, что здесь не стоит упускать потенциал внеаудиторной работы. Потому что преподаватель, в большей степени, показывает технику и ресурс языка, а вот мероприятия — праздники, концерты, экскурсии, даже дискуссии и дебаты — могут замотивировать билинггов к изучению русского языка и культуры речи, обогащать их речь.	Валерия Эдуардовна, 49 лет, доцент
Полагаю, что стоит выделить три момента. Первое — это внедрение в процесс преподавания смешанного обучения с учетом культурных особенностей, грамотным подбором содержания. Второе — это применение в качестве дополнительных ресурсов самых разных учебных материалов, повышающих межкультурную коммуникативную компетенцию студентов-билинггов. Третье — это, конечно, предоставление возможностей для обучения в отдельных группах с целью улучшения навыков владения русским языком, адаптации к новой культуре и использования всех возможных средств обучения и преподавания, таких как аудио-, видео- и веб-ресурсы.	Наталья Алексеевна, 40 лет, ассистент

турной адаптации студентов-билингвов творческую организацию занятий. Они выстраиваются таким образом, что все присутствующие обучающиеся без исключения вовлекаются в ситуации, требующие говорения. Это позитивным образом сказывается на повышении коммуникативно-речевой активности студентов-билингвов в рамках освоения курса «Русский язык и культура речи» [3].

Н. Афанасьева с коллегами в научной статье отмечает, что в практике преподавания русского языка как иностранного следует обращаться к художественным текстам, поскольку именно чтение способствует развитию лингвистических, речевых, социокультурных и коммуникативных компетенций. В этой связи авторы методически оправданной считают проведение работы по адаптации текстов для студентов-билингвов посредством трансформации и комментирования [6].

Заключение

Итак, в ходе проведенного исследования мы пришли к следующим важным выводам. Во-первых, проблемы лингвокультурной адаптации студентов-билингвов являются естественной составляющей процесса включения

в новую социокультурную среду, что требует принятия определенных организационно-педагогических мер. Во-вторых, в число основных проблемы лингвокультурной адаптации студентов-билингвов входят трудности понимания социокультурного контекста, языковые барьеры, недостаточность знаний по истории, культуре России. В-третьих, к условиям преодоления выделенных проблем отнесены внедрение моделей и технологий смешанного обучения, использование социокультурного ресурса внеаудиторной работы, создание мотивирующей среды и применение интерактивных технологий, методическое оснащение реализации дисциплин по русскому языку и культуре речи, литературе, включая адаптацию текстов для билингвов.

Настоящая работа, безусловно, не претендует на исчерпывающее рассмотрение обозначенной проблематики. **Перспективы исследования** видятся в проведении диагностической работы со студентами-билингвами, которая позволит выделить наиболее проблемные зоны в рамках освоения дисциплин по русскому языку и культуре речи, апробировать новые подходы к преподаванию, разработать по итогам исследования методические материалы и рекомендации для педагогов вузов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арзуманова Р.А., Гостева Ю.Н., Бокижанова Г.К. Формирование академической грамотности у иностранных студентов-билингвов в цифровую эпоху. Успехи гуманитарных наук. 2024. № 3.
2. Арзуманова Р.А., Гостева Ю.Н. Современные технологии совершенствования навыков правильного фонационного дыхания у иностранных студентов-медиков (в контексте обучения культуре научной речи и профессионально-деловому общению). Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. Общество с ограниченной ответственностью Научные технологии. 2020. № 9.
3. Зюкина З.С. Из опыта работы по формированию коммуникативно-речевой активности студентов-билингвов в курсе «Русский язык и культура речи» // Гуманитарные исследования. 2020. № 2.
4. Нехожина Ю.С. Linguistic and cultural studies as one of the main aspects of English language teaching // Научное обозрение: электрон. журн. 2019. № 2.
5. Поморцева Н.В. Лингвокультурная адаптация иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку в условиях языковой среды: социально-психологический аспект // Полилингвильность и транскультурные практики. 2008. № 5.
6. Afanaseva N., Zakharchenko S., Mogileva I. Adapted Fiction in Teaching Russian to Foreign and Bilingual Students (December 5, 2020). Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=3755224>
7. Apanasyuk L., Smirnova E., Mukhutdinov R., Maselena A. The Problem of the Organization of SocioCultural Environment for Adaptation and Development of a Student-Migrant's Bilingual Identity in the Conditions of the Russian Higher Education // International Journal of Recent Technology and Engineering. 2019. Vol. 7.
8. Beregovaya O. Kudashov V. The Problems of Linguistic and Academic Adaptation of International Students in Russia // Integration of Education. 2019. Vol. 23.
9. Ivanova I.P., Sidorova L.A. Bilingualism and Multilingualism as Means of Socio-Psychological Adaptation of the Students of Higher Educational Institutions // In: Gafurov I, Valeeva R (Eds) VI International Forum on Teacher Education, Kazan Federal University, Russia. May 27 - June 9, 2020. ARPHA Proceedings. 2020. Vol. 3.
10. Latipov Z.A., Ziyatdinov A.M., Demidova L.A., Litvishkov V.M., Vil'kova A.V., Sannikova N.I. The problem of adaptation of foreign students studying in Russian universities // Espacios. 2017. Vol. 38, Is. 56.

© Арзуманова Раиса Аркадьевна (arzmanowa@mail.ru), Гостева Юлия Николаевна (ulianik@mail.ru),

Бокижанова Галина Каскарбековна (Galiyakaz68@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»